

**ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ЛИТЕРАТУРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ С СОХРАНЕНИЕМ АВТОРСКОГО СТИЛЯ СТУДЕНТАМИ ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ**

**Рахимова Умида Солиевна**, PhD доцент, Ургенческий Технологический Университет Ранч, Узбекистан.

**Джуманиязов Тимур Алишерович**, магистрант Ургенчского Технологического Университета Ранч, Узбекистан.

**Аннотация:**

В данной статье раскрывается вся сложность и многогранность при интерпретации художественных произведений учащимися вузов. А также делается акцент на ключевые навыки, которыми должны обладать студенты переводческих факультетов при переводе художественных произведений. На примере филологического анализа произведения будут выявляться маркеры, способствующие раскрытию зашифрованных от обычного читателя понятий, с помощью которых возможен правильный перевод без изменения смысла первоисточника.

**Ключевые слова:** Терминология, филологический анализ, неологизмы, архаизмы, пословицы, язык выражения, стилистически ассоциативный смысл, художественное произведение, социальная обусловленность переводческих решений, семасиология.

**ВВЕДЕНИЕ:**

В научном сообществе как и в мире в целом широко востребована и в почете профессия переводчика так как потребность в переводе появилась еще в древности и с незапамятных времен как только появилась человеческая речь возникла острая потребность в интерпретации тех или иных звуков которые в процессе человеческой эволюции прошли этап развития от невербальной коммуникации до вербальной интерпретации которая в последующем каталогизировалась и становилась последовательными пропорциональным этапом развития языка соответственно. Для перевода художественного произведения студенты высших учебных заведений должны обладать мастерством переводчика. В свою очередь переводчик должен быть знаком с лексикой языка, такой как синонимы и омонимы, профессиональные термины, диалектные слова, устаревшие и исторические слова, пословицы, поговорки и идиомы, а также с такими характеристиками слов, как мелодичность, многозначность, преувеличение и уменьшительно ласкательное звучание. Необходимо учитывать исторический и культурный аспект потому что к примеру большинство идиом невозможно переводить с помощью дословного перевода так как смысловая нагрузка предложения может и вовсе исчезнуть. Необходимо уловить глубинный смысл, послание которое заложено в слове или же тексте. Смысл литературного перевода состоит не в переводе слова за словом, а в толковании и передаче истинного смысла за смыслом, образа за образом, идеологии за идеологией, оттенка за оттенком. Отличие литературного перевода от других видов перевода заключается в том, что недостаточно правильно перевести слово, предложение или целое произведение. При этом переводчику необходимо обладать талантом художника, а именно умением творить.

Специфика перевода чтобы уловить невидимую нить основанную к примеру, на национальных ценностях.

*Адрас* — ткань из смеси шелка и хлопка. Он сохраняет блеск шелка, но имеет более жесткое плетение, что позволяет использовать его в более практичных целях.

*Чопон* — стеганный халат, который носят многие узбекские мужчины. Они варьируются от простых дизайнов, показывающих региональную принадлежность, с хлопчатобумажной тканью и наполнителем до сложных изделий из шелка или бархата с золотой вышивкой.

*Чимилдик* и *пўпак* одно и то же *попук* - занавеска с бахромой, используемая на церемонии бракосочетания. Чимилдик - священное место. Даже не думай предать его. Как мы видим эквивалент данным понятиям найти сложно в отдельных культурах или же его вовсе нет. Следовательно, будущим переводчикам важно трансформировать заимствовать, видоизменять контекст, который по сути и содержанию будет близок к оригинальному значению. [1]

Для теории художественного перевода наиболее значимым является взгляд на мировую литературу как на некую общность тенденций, направлений, стилей и жанров при всём своеобразии литературных процессов в национальных культурах. Этот взгляд на международную литературу позволяет нам подчеркнуть роль переводчика как неотъемлемой части мирового литературного процесса. В отсутствие единого мирового языка и культурного многообразия, переводчик должен уловить то, что «чуждо» принимающей культуре, а также объединить универсальное, свое и чужое в единую систему найти консенсус. [2]

#### **Анализ:**

Безусловно прежде чем преступать к какому-либо виду научных изысканий претендент на проведение какой-либо научной работы должен обладать набором специфических знаний. Необходимо провести глубокие научные изыскания в области литературоведения и с особым акцентом на культурный оттенок так как роль культуры оставляет неизгладимый след в художественных произведениях. Учитывая национальное мировоззрение, традиции, обычаи автора чьи произведения являются отражением другой культуры будет играть существенную роль в правильной интерпретации при переводе на другой язык значения оттенков, акцентов и глубокого смысла которые зачастую спрятана от глаз простого обывателя.

Важную и незаменимую роль в процессе анализа художественных произведений, а в дальнейшем его толкования на другой язык может выступать как один из методов филологический анализ, где раскрываются все скрытые послания, вложенные автором в концепцию его произведения. Роман Преступление и наказание (1865- 1866) Журнал Вестник. Жанр-Роман. Направление-Реализм.

Художественное произведение, «Преступление и наказание».

Социально- психологический и социально философский роман Фёдора Михайловича Достоевского, над которым писатель работал в 1865 году. Жанровое своеобразие этого романа Ф.М. Достоевского заключается в том, что это произведение нельзя совершенно определенно отнести к уже известным и опробованным русской литературой жанрам, поскольку в нем присутствуют разностилевые черты. Думается, наиболее правильным было бы называть творческий метод Достоевского так, как называл его он сам, — «реализм в высшем смысле». По наблюдениям историка Сергея Соловьёва, основной фон, характер романа «Преступления и наказания» создан за счёт одного только цвета — жёлтого. К примеру, в квартире Алёны Ивановны имеются жёлтые обои; мебель сделана из жёлтого дерева, картинки развешанные

по стенам вставлены в жёлтые рамки. Каморка Раскольниковова тоже «жёлтенькая». Жёлтый цвет превалирует в гостиничном номере, где остановился Свидригайлов. Как заметил Вадим Кожинов, «слово жёлтый не раз соседствует с другим словом того же корня — жёлчный», поэтому в совокупности они дают представление о мучительных, давящих со-стояниях, в которых пребывают герои романа. Одним из элементов творческого почерка Достоевского является присутствие в тексте числовых и цветовых символов. Так, в романе многократно повторяется число «четыре», По мнению исследователей, в основе использования числа «четыре» лежат фольклорные и библейские традиции. Здесь прослеживается точная связь между традициями и религией о которых было упомянуто выше что в свою очередь может стать препятствием для студентов переводческих направлений, а то и вовсе они могут на свой лад изменить контекстуальную ассоциативность, которой они должны следовать.

**Фразеологизмы.** Он решился убить одну старуху, титулярную советницу, дающую деньги на проценты. Старуха глупа, глуха, больна, жадна, зла и заедает чужой век. «Действие современное, в нынешнем году. Молодой человек, исключенный из студентов университета, мещанин по происхождению, и живу-щий в крайней бедности, по легкомыслию, по шаткости в понятиях поддавшись некоторым странным "недоконченным" идеям, которые носятся в воздухе, решился разом выйти из скверного своего положения.

**Профессионализмы.** Немецкий шляпник, циммермановская шляпа, манишка, картишки, «Ишь нарезался»...

**Топонимы.** Питербург, Сенная, Петергоф.

Фразеологизмы, профессионализмы, топонимы придают своеобразный характер и оттенок данному произведению которые могут сыграть значительную роль в визуализации интерпретируемого контекста в более правильной своеобразной манере которую вложил в произведение автор на другой язык.

**Национальные особенности.** У писателя также свой Петербург — город с грязными переулками, темными дворами, мрачными лестницами; город, опи-санный с конкретными бытовыми подробностями и вместе с тем нереальный, фантастический, дающий представление о той атмосфере, в которой могла за-родиться у Раскольниковова мысль о его преступлении.

1. Быт:

1.1 Щи, кутья, блины, водка, квас

1.2 Кацавейка, армяк, кичка, кафтан

1.3 Харчевня, мещанин, трактир, горница, самовар, баба, мужик, губерния, царство, острог, купола.

2. Труд:

2.1 Половой, городской, поручик, помещик

3. Искусство и культура:

3.1 Балалайка - русский народный инструмент

«Хуторок», «Петрушка», «Гусар, на саблю опираясь», «В полдневный жар в долине Дагестана» Воскресный звон колоколов, Успенский пост, Пасха гово-рят нам о православных традициях.

**Фольклорные мотивы.** Фольклор неразрывно слит с другими составляющими романов Достоевского, зачастую трудно вычленим, но без него не было бы самих романов, невозможно было бы полностью осмыслить художественно-идеологические построения писателя. Фольклорно-патриархальный образ дома, домашнего очага, семейного уюта и весь комплекс связанных с ним обрядов, ритуалов, фольклорных жанров вообще не характерен для художественного мира Достоевского и для «Преступления и наказания» в особенности. Фольклор в романе в большей степени связан с улицей, трактиром, а не домашним очагом и семейными ритуалами.

Важную роль для понимания идейно-философской концепции романа играет обычай обмена крестами. В народной этике побратимство - это способ религиозно нравственного закрепления индивидуальной взаимопомощи, духовного родства, вечной дружбы, народной ритуальной культурой связано и обращение "батюшка", используемое по отношению к Раскольникову старухой-процентщицей, следователем и купчихой, подающей ему милостыню на улице. Не будет преувеличением назвать значительную часть фольклора в романе «уличным» и «кабацким». В первую очередь это сказались на народных песнях, представленных в романе. Это песни, исполняемые или заказываемые пьяными на улицах или в трактирах. «Безобразное», «сиплое», «разгульное» пение под балалайки и бубен сопровождает бессмысленно жестокое пьяное молодечество во сне Раскольникова.

**Архаизмы** использованных в произведении «Преступление и наказание».

*Шлепохвостница* - легкомысленная девушка, вертихвостка. Он не похож на тех ваших расфуфыренных шлепохвостниц, которых у папеньки в кухарки на кухню не взяли бы, а покойник муж, уж конечно, им бы честь сделал, принимая их, и то разве только по неистоимой своей доброте.

*Анамнясь* - недавно. До чертиков допилась, батюшки, до чертиков, выл тот же женский голос, уже подле Афросиньюшки, анамнясь удавиться тоже хотела, с веревки сняли. Пошла я теперь в лавочку, девчоночку при ней глядеть оставила, ан вот, грех вышел!

Одни из ярких цитат.

1. Мелочи, мелочи главное!.. Вот эти-то мелочи и губят всегда и всё...»
2. «На какое дело хочу покутиться и в то же время каких пустяков боюсь!
3. Тварь ли я дрожащая или право имею...
4. Любопытно, чего люди больше всего боятся? Нового шага, нового собственного слова они всего больше боятся...
5. Бедность не порок, это истина.
6. Человек он умный, но чтоб умно поступать – одного ума мало.

Терминологическая компетентность повышает уровень готовности учащихся стремящихся овладеть всей глубиной и резкостью специфики перевода художественных произведений. [3]

**Заемствованные слова** (также известные как заимствованные слова или заимствования) - это термины, которые были заимствованы из другого языка и изменены для соответствия моделям языка-получателя.

Без всестороннего этимологического исследования заимствованный термин, особенно заимствованный давно, почти идентичен родному слову. Количество заимствований в лексиконе языка, а также их роль диктуются исторической эволюцией нации. Наиболее успешным методом заимствования является прямое заимствование из другого языка в

результате контакта с людьми из другой страны или их литературы. Однако слово также может быть заимствовано косвенно, не из исходного языка, а на другом языке. При анализе заимствованных слов следует различать два термина: «источник заимствования» и «происхождение заимствования». Ассимиляция - это процесс изменения приобретенного слова. Ассимиляция заимствований включает изменения в звуковой форме, морфологической структуре, грамматических характеристиках, значении и использовании. Фонетическая ассимиляция включает изменения в звуковой форме и ударении. Например звуки которые были незнакомы английскому языку, были включены в его звуковую схему. В последних французских заимствованиях *communique*, *safe* долгие [e] и [e] переводятся с помощью [ei]. Ударение часто применяется к первому слогу слов из иностранных источников.

Степень фонетической адаптации определяется временным периодом заимствования; чем раньше период, тем более всеобъемлющей является адаптация. В то время как такие слова, как «table» и «plate», заимствованные из французского языка между VIII и XI веками, можно считать полностью усвоенными, более поздние парижские заимствования (XV век), такие как *regime*, *valise* и *café*, по-прежнему произносятся во французском стиле. Грамматическая адаптация, как правило, является краткосрочным процессом, поскольку заимствования требуют полного изменения парадигмы для правильной работы в языке-получателе.

**Звукоподражание** (звукоподражание, эхоизм) - это наименование действия или предмета путем имитации связанного с ним естественного звука (лепет, ворон, щелчок). Звукоподражательные слова классифицируются на несколько отдельных семантических групп в зависимости от источника звука. Многие глаголы относятся к звукам, издаваемым людьми во время общения или для выражения своих эмоций. Животные, птицы и насекомые производят звуки. Помимо глаголов, имитирующих звук воды (пузырь, всплеск), другие имитируют звук металлических предметов (звон, звон) или мощное действие (звон, грохот, удар, хлыст, метелка).

**Семасиология** — раздел языкознания, изучающий значения слов и их эквивалентов. Основными объектами семантического изучения являются: типы лексического значения, полисемия и семантическая структура слов, семантическое развитие слов, основные тенденции изменения значений слов, семантические группировки в системе словаря, т. е. синонимы, антонимы, семантические поля, тематические группы и т. д.

**Лексическое значение.** Определения лексического значения, данные разными авторами, хотя и различаются в деталях, все сходятся в одном основном принципе: лексическое значение - это реализация концепции или эмоции посредством использования определенной языковой системы.

Полисемия весьма характерна для английского словаря из-за односложности английских слов и преобладания корневых слов. Частота слова определяет количество значений, составляющих его семантическую структуру. Для выражения связи между частотой, длиной слова и полисемией была разработана специальная формула, известная как «закон Ципфа»: чем короче слово, тем выше частота его употребления; чем выше частота, тем шире его сочетаемость, т. е. количество словосочетаний, в которые оно входит; и чем шире его сочетаемость, тем больше значений реализуется в этих контекстах.

**Синонимическая доминанта** — это наиболее общая фраза, которая может включать конкретные атрибуты, передаваемые всеми другими членами группы. Слова *face*, *visage* и

# THE MULTIDISCIPLINARY JOURNAL OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

## VOLUME-5, ISSUE-2

faceance разделяют денотационный смысл «передней части головы», что делает их близкими синонимами. Face – это доминирующее, наиболее общее слово; faceance – это та же часть головы с указанием на выражение, которое она демонстрирует; a visage — это формальное слово, в основном литературное, для лица или выражения.

**Неологизм** - это недавно изобретенный термин или фраза, новое определение существующего слова или слово, заимствованное из другого языка. Аэробика, черная дыра, компьютер, аппаратное обеспечение, программное обеспечение, изотоп, обратная связь, пенициллин, пульсар, супермаркет и т. д. — примеры новых слов, которые были изобретены и введены в употребление в результате быстрого развития науки и промышленности.

В лексикологии термины фразеология и идиомы весьма неоднозначны. Существуют различные точки зрения на то, как следует определять, классифицировать, характеризовать и анализировать фразеологию. Термин «фразеология» имеет совершенно разное значение в нашей стране и в Великобритании или США. В лингвистической литературе этот термин используется для выражений, в которых значение одного элемента зависит от другого, независимо от структуры и свойств единицы (В.В. Виноградов); у других авторов он обозначает только такие устойчивые выражения, которые не обладают экспрессивностью или эмоциональной окраской (А.И. Смирницкий), а наоборот: только те, кто обладает воображением, экспрессивностью и эмоциональностью (И.В. Арнольд). Н.Н. Амосова называет такие выражения единицами фиксированного контекста, то есть единицами, в которых ни один из компонентов не может быть заменен без ущерба для смысла как всей единицы, так и ее частей. О.С. Ахманова утверждает, что семантическая целостность таких слов преобладает над структурной разделенностью их составляющих. А.В. Кунин подчеркивает структурную разделенность элементов фразеологизма, изменение значения целого по сравнению с отдельными частями и определенную минимальную устойчивость.[4]

### **Заключение:**

Авторский стиль - это уникальный набор приемов, используемых писателем для создания произведения. Это может включать лексику, синтаксис, ритм и даже выбор тематики. При переводе важно не только передать смысл произведения, но и уважать и сохранять авторский стиль. Перевод поэзии - это всегда испытание. Поэзия часто полна метафор, ритмических структур и культурных ссылок, которые трудно перевести непосредственно.

Студенты могут столкнуться с этими трудностями, когда они пытаются уловить не только звучание строк, но и их эмоциональную нагрузку. Кроме того, авторский стиль может быть не всегда понятен читателю другого языка. Например, ирония и сарказм могут восприниматься совершенно иначе в разных культурах. Это требует от переводчика внимательности и интуиции, чтобы найти подходящий эквивалент, который передаст тот же смысл и чувство. Кроме того, переводчику необходимо учитывать различия в структуре языков. Например, в английском языке может не существовать аналогов для определенных слов или выражений в русском, что приводит к необходимости создания новых словосочетаний или фраз. Каждое произведение написано в контексте определенной культуры, что делает его уникальным. В ряде случаев, культурные реалии могут быть специфичными для определенной эпохи. Молодые переводчики часто не имеют д

остаточного опыта, чтобы точно интерпретировать текст, написанный к примеру в XIX или XVIII веке. Эти трудности требуют от студентов постоянного обучения и изучения культурных нюансов, связанных с произведением, которое они переводят. Например, в произведениях, касающихся расовой справедливости, переводчик должен учитывать, каким образом они могут быть восприняты в другой культуре. Чрезмерная адаптация таких тем может привести к их искажению, и, в итоге, к потере значения оригинального текста. Сложные темы требуют от переводчика применения деликатного подхода. Иногда это может означать необходимость включения соответствующих комментариев или объяснений к переводу, чтобы читатели могли лучше понять контекст и глубину произведения. В этом смысле, перевод литературы становится не только выполнением технической задачи, но и более широкой культурной работой.

#### Список использованной литературы:

1. Karimova O.R., Yo'ldoshev U.R. / LITERARY TRANSLATION AND ITS CHARACTERISTICS. / International scientific journal «MODERN SCIENCE AND RESEARCH» / VOLUME 3 / ISSUE 2 / UIF:8.2 / MODERNSCIENCE.UZ /. 2024. p83,85.
2. Гарбовский.Н.К. / Перевод как художественное творчество / Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2010. № 3 / 5,6 с.
3. Ф.М.Достоевский. Преступление и наказание. Художественная литература. Москва.1983. 500 с.
4. Давлетбаева Д.Н. Lectures on English Lexicology. ТГГПУ. Казань 2010. 92 с
5. Salievna, R. U. IMPROVEMENT OF EFFECTIVENESS OF TEACHING RECEPTIVE TYPES OF SPEECH ACTIVITY TO THE STUDENTS OF NON-LINGUISTIC UNIVERSITIES. *MODERN PROBLEMS OF TOURISM AND ECONOMICS*..... 100, 173.
6. Рахимова, У. С., & Курамбаева, А. Д. (2024). ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ИДИОМАЛАРНИНГ ЛЕКСИК-СЕМАНТИК ТАҲЛИЛИ. *Eurasian Journal of Social Sciences, Philosophy and Culture*, 4(12), 24-28.
7. Rakhimova, U. S. (2018). USE OF “HOT SEAT” TECHNIQUE IN DEVELOPING STUDENTS’ SPEAKING SKILLS. *Central Asian Problems of Modern Science and Education*, 3(1), 167-171.
8. Рахимова, У. С. (2017). Teaching Techniques of English to Young Learners. *Молодой ученый*, (24-2), 52-53.
9. ХАРАКТЕРОВ, И. П. Ж., & ЭНРАЙТ, В. ENN ENRAYT ASARLARIDA AYOL RUHIYATI TADQIQI.